

Василевская Е.П.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ

*Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

Аннотация. Статья рассматривает особенности обучения китайских студентов русской грамматике и основные трудности, с которыми они сталкиваются в процессе освоения языка. Особое внимание уделяется проблемам интерференции, вызванным различиями в грамматических системах русского и китайского языков, в частности, отсутствием флексий и сложной падежной системы в китайском языке. Также подчеркивается необходимость регулярной речевой практики, использования сравнительного анализа языков, информационных технологий и гибких моделей обучения для повышения эффективности преподавания. Отдельно рассматриваются типичные ошибки китайских учащихся, связанные с употреблением глагольных видов, падежей и управлением, а также способы их преодоления с помощью инновационных методов обучения.

Ключевые слова: грамматические навыки, эффективность, модернизация, особенности учащихся, типичные ошибки, семантические разновидности.

Vasilevskaya E.P.

FEATURES OF TEACHING RUSSIAN GRAMMAR TO CHINESE STUDENTS

*Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. The article examines the specifics of teaching Russian grammar to Chinese students and the main difficulties they encounter in learning the language. Special attention is given to issues of interference caused by differences between the grammatical systems of Russian and Chinese, particularly the absence of inflections and a complex case system in Chinese. The author emphasizes the need for regular speech practice, comparative language analysis, the use of information technologies, and flexible teaching models to enhance learning efficiency. Typical mistakes made by Chinese learners, such as errors in verb aspect usage, case application, and syntactic control, are discussed, along with innovative teaching methods to help overcome these challenges.

Keywords: grammar skills, efficiency, modernization, learners' characteristics, typical errors, semantic varieties.

Процесс овладения языком и построение собственных высказываний на изучаемом языке требуют осознанного владения грамматическим строем этого языка. Неадекватное или приблизительное понимание грамматической единицы и ее места в грамматической системе замедляет речевую практику, может

явиться причиной ошибок в речи учащихся, а также породить психологические и объективные трудности при изучении русского языка.

По наблюдениям многих специалистов, самые большие проблемы у китайских студентов вызывает ситуация реального общения. Практиковать неподготовленные виды учебной деятельности в китайской аудитории на начальном этапе нецелесообразно. Если даже студент удовлетворительно усвоил грамматическую модель на уроке, он не может использовать ее в речи. Это объясняется как «некоммуникативностью стиля овладения языком», так и недостаточно автоматизированными грамматическими навыками. Последние образуются лишь после систематически повторяющихся действий с определенными структурами, ставшими частотными, а потому и привычными для китайского студента. Проверить знание грамматики помогут не грамотно выполненные домашние подстановочные упражнения, а конкретные речевые. Китайским учащимся необходима регулярная практика, в результате которой речевые образцы автоматизируются, а набор ситуаций становится постоянным.

Опыт преподавания русского языка в китайской аудитории доказывает, что сопоставительный анализ родного языка и изучаемого русского способствует интенсификации учебного процесса. А как преподавателю русского языка, не знающему китайский язык, помочь себе и студентам? Личный опыт, новые информационные технологии обучения, изучение статей по сопоставительному анализу китайских и русских преподавателей РКИ, двуязычные словари, язык-посредник (английский) помогают преподавателю и обучаемому преодолевать сложности процесса познания трудного, но с успехом усваиваемого китайскими учащимися русского языка.

Преподаватели РКИ видят одну из главных задач повышения эффективности и модернизации преподавания русского языка в создании и реализации гибких моделей в практике учебного процесса. Гибкая дифференцирующая модель обучения – это структура системы обучения, в которой содержание, средства, формы и методы обучения в максимальной степени соотносятся с «внешними условиями» и особенностями учащихся. «Внешние условия» обучения РКИ, обусловленные социальным заказом, это тип, форма, профиль и специальность обучения. Особенности учащихся: уровень владения языками (родным, языком-посредником, русским), способности, интересы, увлечения, темперамент учащихся.

Модель обучения не будет гибкой, если не предусмотреть в ней трудностей, которые испытывают китайские студенты при изучении русского языка, и упражнений на преодоление типичных ошибок китайских учащихся. Ошибки являются нарушением норм русского языка и результатом интерференции. Грамматический строй китайского языка кардинально отличается от флективного русского, но в сравнении с русским китайский язык, как это ни странно звучит, более прост. Китайскую грамматику не случайно называют элементарной и ясной. Действительно, китайские слова не подвержены никаким изменениям – они не склоняются, не спрягаются, их только нужно произнести в правильном порядке.

Форма слова в китайском предложении, как правило, не меняется, а отношения между словами в предложении выражаются через порядок слов и служебные слова. Естественно, несложно представить, какой проблемой представляется китайским студентам система русского предложения.

Части речи китайского языка отличаются друг от друга не звуковой формой, не ее особенностями, а другим свойством: разными способностями вступать в связь со словами-соседями. Этому содействуют многие важные свойства китайской грамматики, и, прежде всего – фиксированный порядок слов в предложении: подлежащее занимает позицию перед сказуемым, сказуемое – перед прямым дополнением; так же отведено определенное место обстоятельством. А в русском языке порядок слов свободный, не такой строгий, при необходимости может быть сделана перестановка. При изменении порядка слов нужно лишь сохранить суффиксы и окончания, и смысл предложения, его структура в целом останутся неизменными.

Ввиду полного отсутствия в китайском языке сложной системы окончаний существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов, т.е. изменения самостоятельных частей речи по лицам, числам, родам, падежам, наличия большого количества исключений, правила изменения формы слова уже с начального этапа обучения очень сложны для китайских учащихся.

Большое количество ошибок возникает у китайских учащихся при выполнении упражнений на виды глагола, так как логическое содержание понятия вида в китайском языке выражается лексическими средствами, а видовых различий (несовершенный – совершенный) нет. Отсюда и ошибки в употреблении видовых пар в различных временах, например: Завтра мы будем ехать на экскурсию. У меня нет словаря. Я обязательно покупаю его. В будущем году я научился на ПО. Китайским учащимся приходится затрачивать большие усилия на заучивание трудных правил глагольного, предложного управления в русском языке, так как в китайском языке они отсутствуют.

Выражение субъекта и его разновидностей в русском языке основано на противопоставлении общего (именительного) и частных (творительного, родительного, дательного) падежей, в китайском языке обнаруживаются те же семантические разновидности субъекта, но выражаются они иначе: порядком слов, предлогами и послелогоми, лексическим значением сочетающихся слов. Поэтому так важна работа по изучению русских падежей, наибольшую трудность из которых, по наблюдениям преподавателей, представляют для китайцев винительный и творительный падежи. Среди грамматических ошибок китайских студентов особое значение приобретают ошибки в управлении: я люблю читать книга, я читал много книга, он преподавал меня русский язык; в координации и согласовании: я купил новый тетрадь, каждый утро; в неверном употреблении предлога: в каждом этаже, лежит у моей сумке. В китайском языке четырем русским глаголам – приходить, прилетать, приезжать, приплывать – семантически соответствует один (еі), поэтому в сочинениях постоянны ошибки: Я пришла в Минск в 2013 году. Самолет приходит в 22 часа.

Не умаляя достоинства традиционных форм контроля, преподаватели РКИ говорят об изучении грамматики, тестировании с использованием компьютера

как одного из эффективных средств формирования грамматических навыков и контроля знаний учащихся. Целесообразно в компьютерных классах университета проводить занятия с использованием компьютерных программ для закрепления и контроля качества усвоения грамматических тем, студенты самостоятельно на своих компьютерах работают с грамматическими тестами. Преподаватели РКИ, работающие на подготовительном отделении, создают красочные компьютерные презентации с грамматическими таблицами и упражнениями для отработки и закрепления грамматики.

Литература

1. Трубчанинова. М.Е. Особенности русскоязычной техниче-ски опосредованной коммуникации (на материале речевых произведений китайцев) / М.Е. Трубчанинова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж. – 2008. – С. 348-352.